

泰國研究

編主泰毓陳

0079

泰族與漢族

乃鹽

本文係選譯自曼谷三育中學(教會)所出版的「半世紀紀念刊」(即一八八五至一九三五年)，作者名 H. G. P. N. (H. G. P. N. 即 H. G. P. N. 譯音)，為研究泰國一般文化(尤其是泰文學)的專家；在泰國方面，具有相當的聲望，著述頗豐。泰國內所出版的刊物，不管係定期，抑或非定期，大部份有其文章。

譯者選譯本文，旨在介紹，文內的意見以及所援引的歐西作者的言論，雖然是有所謂「理由」在，但亦不能就此目譯者同情此項議論，更何況譯者不敢苟同的地方還多得很哩！讀者在閱讀本譯文時，應以茶餘酒後的談資視之。此外讀本譯文後，亦可看出泰人對於泰族和漢族的關係的觀念了。

譯者附識。

依一般所週知的，泰族在遠古的原居地，係在中國；雖在現時，也還有着不少的泰族人居留在中國的南部，約畧地估計，總數不下六百五十萬人。(註一)這僅以自認為泰族的人們而言，其已化為華人的人們，則未包括在內。據荷爾德漢烈德氏(註二)稱：「一族……實可算為現被統稱為漢族底最重要的份子。」依漢爾烈德氏的意見，就是說居留於中國南部，如廣東，廣西，桂州及雲南的所謂漢族，充其量亦全具有泰族的血統或大部份為泰族吧！

註一：Dodd: The Thai Race, 三四頁。

註二：依照 W. W. Cochrane 在 The Shan, Vol. 1 所援引者。

原始時代的泰族，居留於黃河流域，為一開化的民族，較諸同一時代的漢族，更具有較高的文化。僅就漢族而言，在當時係屬初興的民族。依中國史籍所載，遠古的中國，領有廣袤的土地，漢族尤為繁盛。但依 H. G. P. N. (H. G. P. N. 譯音) 教授(註三)的意見，則認為全屬掩蔽真理的飾詞，目的在避免他人知道在當時的中國領土並不如何廣大而已。實際上，漢族與當地土著，主要者為泰族，混雜而居，以致體態，容貌，以及語言，遭受了最大的混合，幾難區分，經過了悠久的歷程，於是成為同一的種族了。

註三：Terrien de Lacouperie: The Language of China before the Chinese.

繼後漢族興起，不斷壓迫，結果當地土著的泰族不能居原地，祇有向南移。(楚國的楚霸王，亦被認作原始泰族——註四)泰族南移後，在中國南部的雲南境內集結，卒創立「南詔」(大約在佛曆一二八一年)。南詔確曾有過二時期，非常強盛，中國君主亦頗畏懼，不敢進迫。繼後漢族失地給蒙族，因而成立了元朝。(元史稱元世祖皇帝)佛曆一七九八年元軍攻南詔，南詔亡，泰族遂四分五裂，不能再集結在一起，祇能再向南移，散居各地。其仍能維持自主權而迄於今的，祇有現時的泰國一族而已。其他各支的泰族，則隸屬於中國，緬甸及越南。造成這種形勢的因果關係，據喬治史格脫爵士(註五)的意見，則直以為係由於一泰族往往自相削減互相間的勢力一所致。蓋彼此間時起爭鬥，自成部落，不相問問，因此泰族始散居於四國境內，即泰國，緬甸，越南及中國。

註四：Hirth: The Ancient History of China.

註五：Dodd: The Thai Race 書中有援引。

再者，得在這裏說明的，泰族的向南移，並非說泰族作一次，或是在短時間內，作總移動；其實，泰族的南移，是經過了整數千年以上的悠長時間。有時泰族強盛，中國的侵略，即告暫停，甚至有時候為泰族所擊退。南移的路線，分出了多條，完全是視情形，而散居於各處的。所以在當時的泰族事蹟，每有不同，並劃分了不少種族，且名稱各異。其中仍有維護着自主權的泰族；也有變成山民而無文化的；其與漢族雜處的泰族，結果被同化了。

所有經已同化為漢族的泰族，作者願引歐西人研究所得的話提出來講。喬治史格脫爵士稱：「廣東人的形態頗似泰族，這些民族還居留在中國南部。雖然廣東人由頭到腳非純泰族，但多少總免不了帶些泰族的血統。作算廣東人的風俗，習慣，舉動全部華化了，可是也還遮掩不了真理！」這就是說，其仍能忍受華族的壓迫，而留在南部的泰族，祇屬於一部份；所以，由於環境的關係，他們全變為漢族了。說廣東人和泰族具有血統關係的，不僅是喬治史格脫一人，其他學者也具有此項意見，這可在各書上看出。

還有客家人，亦被認作非原始的漢族，蓋客字，係指外來的人而言，亦即泰語的「un」字。「一部份客家人」，依其境遇而言，也和華族不同，但由於與漢族相雜處已久，於是原始的形態，遂逐漸消失。依吉卜遜教士的意見，則相信客家人，就是泰族人。基於這種原因，廣東人和客家人的語言，頗切近泰語。中國各地的方言，粵語算最古，因音韻及腔調，全傾向古漢語，其次為客語，繼此則為各地的方言。或不免有人問，怎麼曉得粵語係原始的華語？因為現時操這種音調的已無人，而且漢文又係方頭字，根本無母音及子音，不能拼合在一起，作固定的發音。這項問題的解答，就是以古代的主要文字和現代文發音相較

泰國文字的演變 (七) 音譯

羅摩坎亨大王時代之泰文與真臘文之比較
原文載泰國藝術廳出版之 *Wachin* 兩月
刊第一年第三期

變為

U 字

- 佛曆三零零年阿育王時代之婆羅門文
- 邦拉窩皇族時代之梵文
- 佛曆一一零零年之真臘文
- 佛曆一八零零年之真臘文
- 現代之柬埔寨文
- 柬埔寨文之現代差連文
- 佛曆一八三五年羅摩坎亨大王時代之泰文
- 佛曆一九零零年拍耶呂太時代之泰文
- 佛曆二二二三年拍那萊大帝時代之泰文

考 証

佛曆一八零零年真臘文之 *q* 字，頭劃屈曲及有尾劃於下部，成二綫形，故羅摩坎亨大王必將此字變為一綫寫法，即寫成不屈曲而將尾劃接於後部成捲圓形再拉拂如下：

變為

U 字

- 佛曆三零零年阿育王時代之婆羅門文
- 邦拉窩皇族時代之梵文
- 佛曆一一零零年只發見其下部之真臘文
- 佛曆一三一八年之真臘文
- 佛曆一八零零年時之真臘文
- 現代之柬埔寨文
- 柬埔寨之現代差連文
- 佛曆一八三五年羅摩坎亨大王時代之泰文
- 佛曆一九零零年拍耶呂太時代之泰文
- 佛曆二二二三年拍那萊皇時代之泰文
- 佛曆二二七九年母隆閣皇時代之泰文簡寫

，即可看出韻文中的主字和配字，其音不能互相配合，所以曉得原始時是可以配合底。這有一層，中國的佛教得自印度，必須由梵文譯成本國文，這亦可藉而曉得原始時代音韻的來源，此外還有二三項原因，不過在這裡請從略。

繼此，譬如說，把中國語中的粵語來和泰語相對比，則將發覺粵語和泰語中的同音字，在千句以上！這些相同的字句，其中有普通的字句，而必須為他族所通用的原始語句相同的。所以，讀者敢決定這些字句係漢語，為泰族人所摹仿而去的嗎？反之，不可以說中國方面摹仿自泰方的嗎？蓋在遠古以前，依中國史籍所載，在漢族未強盛以前的當地土著，（漢語稱本地，適等於泰語的 *xi*，意指原來的民族）有一部份領有較漢族高的文化，因此漢族，或不久假借他們的語言以為己用。作者說這話，並不是說漢語係由泰語傳去的；而且有人說泰語係由漢語所化成的，作者亦不敢苟同，僅可以說互相借吧了。蓋通常不管任何民族，一經有了悠長時間的接觸，彼此不免在語言上作着互相出的交換或假借，這種交換或假借，何方得多，何方得少，這是要看情形而定的。然而，兩族語言的相同，而且有整千以上的音調和意義相同的字句，如歐西人所說的 *Morphology and Syntax*，讀者敢相信這是全部假借的嗎？事實上決不可能。既然如此，我們不防說華語和泰語，原來自同一發源地的！

泰國史地叢考 (三)

棠花

古代泰日互致書之常卷，雙方均在度藏中，泰致日之書，全用中文，料為當時僑居大城都之華僑或華裔官長所譯。僅有山田長政致日顯要之書，仍用日文，究亦一二份。泰致日之書，存稿仍為泰文，刻其文於黃金板上。一如泰致法帝路易第十四之書存稿同。

古代日本致泰國之書，以一六零六年為第一次。一六八七年為其末次。詳次所致之書，為扶錄要點如下。

第一次彌安將軍致拍昭頌貧皇書，簽一六零六年十月二十二日，於同年十二月收到。其書述明日向泰索求香木及大炮。日方則以鉄甲三具（每具由三片配合為一）長刀十柄，以贈泰皇。

由此足知葡人所教與泰人之鑄銅砲法，泰人即以所鑄銅砲贈日本，為泰日關係史上一紀念物焉。

第二次本田正清致泰財政大臣書，簽一六零八年十一月十七日。其書述明日向泰索大砲，但書中僅請給二三尊，並火藥，日方則贈泰鐵甲六具。